

TRABAJO FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO

**HISTORIA DE LAS TECNOLOGÍAS DE LA
INTERPRETACIÓN**

Autor: Ivan García Safont

Tutor: María Jesús Blasco Mayor

Fecha de lectura: julio 2014



Resumen:

Desde su surgimiento en la Conferencia de Paz de París en 1919 y a lo largo de toda su historia, la profesión de la interpretación ha ido intrínsecamente ligada al desarrollo de la tecnología. Es decir, a medida que la tecnología mejoraba y se volvía cada vez más sofisticada, también lo hacía la interpretación.

De este modo, este trabajo recopila, en su primera fase, los principales avances tecnológicos del siglo XX de los que se sirvió la interpretación para ofrecer un mejor servicio y los acontecimientos históricos que ayudaron a este oficio a ganar fama mundial, esto es, los Juicios de Núremberg, la creación de organizaciones internacionales como la Organización Internacional del Trabajo, la Sociedad de Naciones y posteriormente la Organización de las Naciones Unidas, así como la fundación de las primeras escuelas destinadas exclusivamente a la práctica de la interpretación.

La segunda fase del trabajo corresponde con el siglo XXI y en ella se analiza la enseñanza de la interpretación asistida por ordenador y los entornos de aprendizaje virtual, bases de la enseñanza, no sólo de la interpretación, sino de cualquier otra disciplina de nuestro siglo. Asimismo, se estudiarán los proyectos de investigación que tienen por objeto determinar hasta qué punto se pueden aprovechar las nuevas tecnologías de la información para, por un lado, mejorar la nueva modalidad de interpretación: la teleinterpretación o interpretación remota; y, por otro lado, establecer en las instituciones europeas unas bases comunes para aplicar esta modalidad y mejorar la comunicación entre los países de la Unión Europea. Por último, se destina un apartado a cómo influye la interpretación en el mercado privado y en las relaciones comerciales internacionales y se mostrarán inventos recientes destinados a mejorar la actuación del intérprete *freelance*.

Palabras clave:

Interpretación

Historia

Avances tecnológicos

Aprendizaje virtual

Mercado Privado

Índice

1.	Introducción.....	6
1.1	Justificación y modificación.....	6
1.2	Contextualización del objeto de estudio.....	7
2.	Metodología.....	8
2.1	Fases.....	8
2.2	Procedimiento.....	9
3.	El nacimiento de la interpretación como profesión.....	10
3.1	La interpretación en la Conferencia de Paz de París.....	10
3.2	El esplendor de la interpretación consecutiva en las organizaciones internacionales.....	11
4.	El primer sistema de interpretación simultánea.....	12
4.1	Aplicación del sistema en las organizaciones internacionales.....	13
4.2	Los primeros cursos de interpretación.....	13
5.	La interpretación en los Juicios de Núremberg.....	15
5.1	Equipo técnico y acústica.....	15
5.2	Organización de los intérpretes.....	16
5.3	Conclusiones de la interpretación en Núremberg.....	17
6.	La interpretación en las Naciones Unidas.....	18
6.1	Las escuelas de intérpretes.....	18
6.2	El programa de entrenamiento de las Naciones Unidas (1975 – 1990).....	19
7.	La interpretación en el siglo XXI.....	21
7.1	La enseñanza de la interpretación asistida por ordenador (CAIT).....	21
7.1.1	Depósitos de discursos.....	21
7.1.2	Herramientas de autor.....	22
7.2	Entornos de aprendizaje virtual.....	23
7.2.1	El laboratorio digital de interpretación de la <i>Universitat Jaume I</i>	24
7.3	Conclusiones del CAIT y de los entornos de aprendizaje virtual.....	25
7.4	Proyectos europeos de desarrollo de tecnologías para la interpretación.....	28
7.4.1	AVIDICUS.....	28
7.4.2	IVY.....	31
7.4.3	DG SCIC.....	31
8.	El uso de nuevas tecnologías en el mercado privado.....	33
8.1	Tecnologías para el envío del trabajo de interpretación.....	33

8.2 Tecnologías que aumentan la actuación del intérprete	35
8.3 Tecnologías diseñadas para reemplazar a los intérpretes humanos	37
9. Conclusiones generales.....	39
10. Bibliografía.....	44
11. Webgrafía	45
11.1 Imágenes.....	46
12. Comentarios personales	47

1. Introducción

1.1 Justificación y modificación

El ser humano ha ido creando a lo largo de su historia la tecnología necesaria para solucionar los problemas que se le iban apareciendo. Así, a medida que las barreras entre las personas menguaban gracias a la creación de una red de comunicaciones mundial, aumentaban los problemas de comunicación entre los que no hablaban el mismo idioma. Por eso surgió la interpretación.

Asimismo, se ha ido mejorando la tecnología y adaptándola en función de las nuevas necesidades que íbamos teniendo, como pasa con la interpretación. Sin embargo, en este caso, la mejora tanto de su técnica como de su tecnología ha sido mucho más rápidas que las de cualquier otro oficio.

Por ejemplo, se están desarrollando plataformas en línea para aprender a interpretar y para saber trabajar con un intérprete; ya es posible que el intérprete no tenga que desplazarse al mismo punto que su cliente para interpretarle, se están creando bases de datos de intérpretes y de clientes para facilitar las negociaciones entre ambos sin necesidad de un mediador, y así un largo etcétera de posibilidades que los avances tecnológicos le brindan a la interpretación. Por eso, esto no hace sino motivarnos a realizar este estudio.

1.2 Contextualización del objeto de estudio

Este trabajo analiza la historia de las tecnologías de la interpretación, desde sus inicios con la Conferencia de Paz de París hasta nuestros días, esto es, la antesala de todo un mundo de posibilidades para la interpretación que utilizará todas estas nuevas tecnologías para solventar de la manera más rápida y eficaz posible el problema del que todo esto partió, la comunicación entre los seres humanos.

Por lo tanto, con el objeto de estudiar el pasado de esta profesión, pues su desarrollo va íntimamente ligado con el de las tecnologías, nos basaremos en primer lugar en la historia de la interpretación y de la tecnología que ha ido desarrollando el ser humano para mejorar este oficio. En segundo y último lugar, incidiremos en gran parte de los proyectos e innovaciones del mundo de la interpretación y de su docencia en nuestros días.

2. Metodología

2.1 Fases

Al ser un trabajo que estudiará la historia de las tecnologías de la interpretación, en su primera fase, presentaremos y analizaremos la tecnología más destacable de la interpretación del siglo XX de manera cronológica. En este punto, hay que destacar que toda esta fase se basa en los libros *La interpretación de conferencias, el nacimiento de una profesión: de París a Núremberg* e *Interpretes at the United Nations. A history*, ambos escritos por Jesús Baigorri, pues son posiblemente las dos fuentes que más indagan sobre los comienzos de esta profesión.

Sin embargo, en la segunda fase, que corresponde con el siglo XXI, dejaremos de lado la estructura cronológica para presentar las nuevas tecnologías y métodos innovadores de los que se sirve la interpretación tanto para ofrecer mejores resultados como para formar a los futuros intérpretes.

2.2 Procedimiento

Para hacer este trabajo hemos seguido el siguiente procedimiento:

1º. Lectura de los dos libros de Baigorri de los que se nutre la primera fase: *La interpretación de conferencias, el nacimiento de una profesión: de París a Nuremberg* e *Interpretes at the United Nations. A history*.

2º. Escritura del borrador de la primera fase.

3º. Reunión con la tutora supervisora del proyecto para comprobar el estado del trabajo y resolver dudas puntuales.

4º. Búsqueda y selección de las fuentes para realizar la segunda fase.

5º. Escritura del borrador de la segunda fase, el apartado de conclusiones y la bibliografía.

6º. Segunda reunión con la supervisora del proyecto para resolver dudas sobre los últimos puntos.

7º. Escritura del borrador completo del trabajo.

8º. Reunión con la supervisora del proyecto para su corrección.

9º. Reescritura del borrador completo corrigiendo los aspectos señalados por la tutora.

10º. Maquetación del trabajo.

3. El nacimiento de la interpretación como profesión

El hecho que propició el surgimiento de la interpretación como profesión fue la cooficialidad del inglés y francés en la Conferencia de Paz de París, entre enero de 1919 y agosto de 1920. Ésa fue la primera reunión diplomática en la que había dos idiomas oficiales y que, por lo tanto, todos los discursos, informes y actas debían traducirse a estos dos idiomas.

Recordamos que este capítulo y el siguiente están basados en *La interpretación de conferencias, el nacimiento de una profesión: de París a Nuremberg*, escrito por Jesús Baigorri en el año 2000.

3.1 La interpretación en la Conferencia de Paz de París

Debido a la cooficialidad del inglés y francés el proceso de interpretación, evidentemente consecutiva, que realizaban los intérpretes de la Conferencia de Paz de París, diplomáticos políglotos que ejercían de intérpretes por necesidad, era una tarea muy tediosa: cuando un discurso acababa, el intérprete lo pronunciaba a la otra lengua oficial. En el peor de los casos, si el discurso no estaba en una de las dos lenguas oficiales, éste debía interpretarse a las dos, lo que triplicaba la duración de la sesión.

Así, los conferenciantes se distraían cuando el discurso no se pronunciaba en su lengua y hablaban entre sí, provocando un zumbido molesto. Las salas no tenían las condiciones acústicas idóneas y tampoco había un sistema de micrófonos que aumentara la voz de quien hablara. Sin embargo, la interpretación realizada tuvo buenas críticas, puesto que sin ella la conferencia no habría sido posible.

3.2 El esplendor de la interpretación consecutiva en las organizaciones internacionales

De la Conferencia de Paz de París se derivó la creación de organismos internacionales como la Sociedad de Naciones (SDN), la Organización Internacional del Trabajo (OIT) y el Tribunal de la Haya. Estas organizaciones poseían sus propios intérpretes: funcionarios que no dependían de ninguna autoridad nacional, sino de estas organizaciones.

La modalidad consecutiva vivía su momento de esplendor. Mientras el orador hablaba, el intérprete anotaba y, una vez acabado el discurso (o un segmento largo del mismo) se situaba en la misma posición que el orador y ofrecía su interpretación.

Respecto a los medios, aún no había micrófonos y los continuos susurros de los oyentes obligaban al intérprete a forzar la voz. Sin embargo, en 1926 se instalaron los primeros sistemas de sonido, consistentes en una serie de micrófonos y altavoces que amplificaban la voz del orador o intérprete. Esto mejoró la calidad de la interpretación y la comprensión del mensaje por parte de los oyentes.

Pese a esto, la tecnología de la época era aún muy rudimentaria y las salas estaban mal sonorizadas. Pero era precisamente por este motivo por lo que la consecutiva estaba viviendo su momento de esplendor. Los intérpretes ponían voz a las figuras políticas más importantes de la época; interpretaban su discurso desde el mismo donde éstos habían hablado y hacían que su mensaje llegara a todos los que no entendían su lengua. Además, cada diplomático o político tenía a su intérprete de confianza, lo cual les daba a cierto renombre y una buena imagen de cara a los medios.

4. El primer sistema de interpretación simultánea

A principios de la década de los años veinte, Edward Filene, hombre de negocios nacido en Boston, acudía asiduamente a la SDN y sufría el tan tedioso proceso de consecutiva que, como ya hemos dicho, en ocasiones hacía que la sesión se triplicara.

Así pues, buscando soluciones al problema, ideó un sistema de interpretación en el que se ahorraría tiempo, avivaría el interés de los oyentes y dinamizaría los debates. De este modo, el ingeniero eléctrico Gordon-Finlay tomó la idea de Filene y creó el primer sistema de interpretación simultánea. Este sistema era entonces muy primitivo comparado con los sistemas de interpretación actuales, pero supuso un hito para el mundo de la interpretación.

El primer sistema de interpretación simultánea ideado por Edward Filene y realizado por Gordon-Finlay consistía en lo siguiente:

- Un micrófono conectado a una serie de auriculares, dos de los cuales eran para el intérprete y para un estenógrafo, situados en una cabina.
- Un taquígrafo para que el estenógrafo mecanografiara el discurso del orador.
- Un micrófono para que el intérprete tradujera a la vista el escrito del discurso mecanografiado, conectado a los auriculares de los oyentes.



1. Un mecanógrafo era necesario en el primer sistema de interpretación simultánea.

4.1 Aplicación del sistema en las organizaciones internacionales

Filene presentó su sistema, que la empresa IBM había comprado, a las organizaciones internacionales y la SDN lo rechazó por la reticencia de sus intérpretes a cambiar de modalidad. En cambio, sí lo aceptó OIT con el fin de que sus conferencias fueran mucho más dinámicas. De esta manera, en las conferencias de la OIT de 1925 y 1926 no sólo se experimentó con este nuevo sistema, sino que se añadió una nueva mejora más: se aisló la voz del intérprete de la del orador, para que por los auriculares del público sólo se oyera al intérprete con el fin de evitar confusiones innecesarias al escucharse más de una voz por éstos.

4.2 Los primeros cursos de interpretación

En 1927, por petición de Filene, la OIT ofertó un curso de formación para intérpretes de modalidad simultánea, lo cual fue un fracaso debido al bajo número de

estudiantes apuntados. No obstante, Filene procuró que para el próximo curso se diera una prima tan sólo por asistir e instó a Gordon-Finlay a mejorar el sistema; y éste consiguió amplificar eléctricamente la voz del intérprete y colocar en los auriculares del público un controlador de volumen. Además, había diseñado un selector de canales para poder escoger el idioma deseado.

Así pues, el curso de 1928 fue un éxito debido al gran número de inscripciones. En el curso, los estudiantes pasaban de interpretar discursos más simples y sin vocabulario técnico a discursos más complicados y con más vocabulario específico. Por otra parte, el objetivo último del curso era llegar a tiempo a la conferencia de la OIT de ese año, pues el propósito de Filene era que la mayoría de las interpretaciones de esa conferencia se hicieran en simultánea.

En efecto, no sólo los asistentes al curso llegaron a tiempo, sino que su éxito fue tal que la OIT estableció que de ahí en adelante sólo usaría la interpretación simultánea en sus conferencias. Gracias a la nueva modalidad, muchos obreros pudieron intervenir en las deliberaciones y se estimó que se había ahorrado un tiempo medio de tres días en total. Además, los medios de comunicación que cubrieron la conferencia dieron buena cuenta del nuevo sistema de interpretación simultánea diseñado y mejorado por Gordon-Finlay.

Por su parte, viendo el gran éxito de la interpretación simultánea en la OIT, la SDN probó esta modalidad en su conferencia de 1930, lo que resultó un fiasco absoluto. Sus intérpretes se negaron a interpretar, por lo que se tuvo que contratar a los de la OIT. También hubo problemas técnicos que empeoraron la calidad de la interpretación. De este modo, todos los países pidieron que se volviera a la consecutiva. Así pues, la OIT siguió usando el nuevo sistema de interpretación mientras que la SDN se mantuvo fiel a la consecutiva hasta su disolución en 1946.

5. La interpretación en los Juicios de Núremberg

Los Juicios de Núremberg fueron un hito para la interpretación simultánea, pues su vasto multilingüismo hacía que esta modalidad fuera necesaria ya que muchos de los participantes eran monolingües.

5.1 Equipo técnico y acústica

Para este acontecimiento IBM ofreció gratuitamente un sistema de interpretación simultánea, bastante anticuado, que constaba de:

- 6 micrófonos, 4 para los intérpretes, uno para el estrado de testigos y otro para el de los acusados.
- 4 auriculares para los intérpretes.
- Un equipo de grabación para registrar lo dicho en el juicio y escribir después las actas.
- Un sistema de sonido que emitía lo que se decía en juicio a la *ready room*, la sala donde estaba el equipo reserva de intérpretes.

En cuanto a las condiciones acústicas, la sala donde se producía el juicio no estaba preparada para albergar a tantas personas. Por tanto, la acústica no era idónea para interpretar o incluso escuchar con claridad. Sin embargo, para intentar amortiguar el sonido se trajo una alfombra que ocupaba la misma superficie de la sala. Respecto a las cabinas, eran unos cubículos transportables sin techo, por lo que no estaban insonorizadas.

5.2 Organización de los intérpretes

Antes de estudiar cómo estaban organizados los intérpretes que participaron en Núremberg, hay que destacar que ninguno de ellos era profesional de la interpretación, sino que les contrataron los funcionarios de las delegaciones que participaban en el juicio por pura intuición, sin ningún sistema de selección. La única premisa que tenían es que se aseguraran de que tuvieran una adecuada preparación cultural y lingüística, que controlaran sus nervios y que tuvieran suficiente desfase.

En cuanto a su organización, había tres equipos (A, B y C) de doce intérpretes cada uno. Un equipo se subdividía en cuatro grupos, de 3 intérpretes cada grupo, que correspondían con las cuatro cabinas del juicio (inglesa, francesa, rusa y alemana). Cada intérprete interpretaba desde su lengua madre a la lengua de la cabina asignada.

Así, mientras el equipo A estaba en cabina, el B seguía el juicio desde la *ready room* dispuesto a relevarlo a la media hora o en el caso de que hubiera algún problema. Tras relevarse, era el equipo A quien seguía desde la *ready room* al equipo B durante otra media hora o hasta que ocurriera algún contratiempo, y así se iban los dos equipos relevando durante toda la sesión. Esa jornada el equipo C corregía los audios del día anterior para escribir las actas definitivas. Al día siguiente los roles los equipos se cambiaban.



2. Equipo de intérpretes durante una sesión de los Juicios de Núremberg.

5.3 Conclusiones de la interpretación en Núremberg

Los Juicios de Núremberg marcaron un punto de inflexión en la interpretación simultánea. Ciertamente es que el sistema Filene-Finlay de IBM era anticuado, también que la acústica de la sala no era la adecuada y que las condiciones y la preparación de los intérpretes no eran óptimas; de hecho, la mayoría de éstos ni siquiera eran profesionales. No obstante, fueron capaces de superar estos impedimentos, haciendo que la calidad de su interpretación mejorara a medida que pasaba el tiempo y adquirían más experiencia. Asimismo, la prensa era consciente de su situación y, viendo cómo su trabajo mejoraba paulatinamente, alabó su actuación.

Así pues, a partir de Los Procesos de Núremberg y la creación de la ONU, la modalidad simultánea ganó la partida a la consecutiva y se erigió como modalidad hegemónica en todas las conferencias internacionales.

6. La interpretación en las Naciones Unidas

La Sociedad de Naciones, disuelta el 18 de abril de 1946, fue sucedida por la Organización de las Naciones Unidas (ONU), que, en su Asamblea General del año 1947, acordó tomar la simultánea como única modalidad de interpretación. Esto se debió a la creciente demanda de interpretaciones derivada de la gran cantidad de reuniones internacionales provocadas por la expansión de la Organización a lo largo de los años. Así pues, muchos intérpretes de consecutiva tuvieron que aprender la modalidad simultánea y su equipo técnico.

Para elaborar este capítulo se ha recurrido al libro *Interpretes at the United Nations. A history*, también de Jesús Baigorri, escrito en el año 2004.

6.1 Las escuelas de intérpretes

A medida que avanzaba el siglo XX la ONU iba creciendo y requiriendo más intérpretes. Paralelamente, se creaban escuelas de interpretación que proveían intérpretes a esta organización a medida que las generaciones anteriores se iban jubilando.

Así pues, llegados ya a los 80, la importancia de estas escuelas era tal que se calculaba que alrededor del 65% de los intérpretes de la ONU provenían de alguna de ellas. Las escuelas de interpretación que más intérpretes aportaban a la Organización eran el Instituto Maurice Thorez de Moscú, el Instituto de Lenguas Extranjeras de Pekín, la Escuela de Traducción e Interpretación de Ginebra, la Escuela Georgetown de Washington D. C., la Universidad Politécnica de Londres, la Universidad Al-Sun

de El Cairo, la Escuela de Interpretación y Traducción de París, el Instituto Superior de Intérpretes y Traductores de México D. F. y el *Centre Universitaire Cluny* de Madrid, dependiente del Instituto Católico de París.

Aunque estaban repartidas por todo el mundo, todas las escuelas de interpretación tenían algunas normas comunes que debían respetarse:

- Sus estudiantes debían tener un diploma universitario y aprobar un examen de admisión para certificar su nivel de lengua.
- Su director debía ser un intérprete en activo y de fama internacional.
- Debía impartirse tanto la modalidad consecutiva como la simultánea.
- Las clases debían ajustarse, en la medida de lo posible, a la realidad profesional.



3. Uni Mail, edificio que alberga la Escuela de Intérpretes, fundada en 1941, en la Universidad de Ginebra.

6.2 El programa de entrenamiento de las Naciones Unidas (1975 - 1990)

Debido a la amplia oferta de puestos permanentes para intérpretes surgida de la expansión de la ONU y de que el ruso, chino y árabe habían devenido lenguas de trabajo, la misma organización confeccionó en 1975 un servicio de entrenamiento de

interpretación simultánea, la hegemónica en la Organización. Así, se apuntaron a estos cursos, de una duración de entre tres y seis meses, intérpretes provenientes de las escuelas de interpretación que deseaban mejorar sus aptitudes y conocer a fondo el *modus operandi* de esta organización; así como personal del departamento de traducción y de interpretación consecutiva que no les quedaba más remedio que aprender esta nueva modalidad.

La mecánica del entrenamiento era similar a la de las escuelas antes mencionadas: Inicialmente a los estudiantes se les enseñaban técnicas de interpretación y vocabulario de uso común en la ONU. Tras esto, pasaban a hacer ejercicios de traducción a la vista, terminología e interpretación en reuniones ficticias. Un factor importante fue la invención en 1963 de las cintas de casete, donde se registraba la actuación del intérprete para su posterior escucha y evaluación. Una vez superado el curso, el estudiante realizaba una interpretación a modo de examen. Si aprobaba, entraba en la ONU como “intérprete asociado” e interpretaba reuniones poco delicadas y siempre bajo la supervisión de un intérprete veterano para, poco a poco, interpretar reuniones más importantes. De este modo, se contrataron para el puesto de intérprete de conferencias en la ONU auténticos expertos lingüistas, en vez de aquellos políglotos natos que fueron intérpretes, en la primera mitad del siglo, de manera fortuita y por necesidad. Finalmente, habiendo satisfecho la demanda de intérprete que requería la ONU, este servicio de entrenamiento finalizó a principios de los noventa con la jubilación anticipada de su coordinador R. Krafft.

En resumidas cuentas, este entrenamiento confirmó las aptitudes de los graduados en las escuelas de interpretación y transformó a traductores e intérpretes consecutivos en intérpretes simultáneos; intérpretes que, en su mayoría, aún siguen en activo a día de hoy.

7. La interpretación en el siglo XXI

En esta fase hemos de dar igual importancia tanto a las tecnologías y proyectos que pretenden hacer más eficaz la interpretación del siglo XXI como a sus nuevos métodos de enseñanza, puesto que es inútil disponer de la tecnología más puntera si no sabemos aplicarla.

7.1 La enseñanza de la interpretación asistida por ordenador (CAIT)

La enseñanza de la interpretación asistida por ordenador (CAIT, por sus siglas en inglés: *Computer Assisted Interpreter Training*) nació con los primeros proyectos de aprendizaje electrónico (*e-learning*) a mediados de la década de 1990, cuando los primeros materiales digitales para el entrenamiento del intérprete se estaban gestando.

Los primeros pasos de la CAIT tuvieron lugar en universidades del Reino Unido, Italia y España, donde se abordaron dos conceptos: depósitos de discursos (*speech repository*) y herramientas de autor (*authoring tools*).

7.1.1 Depósitos de discursos

Un depósito de discursos es un «banco de discursos digital para organizar y clasificar los recursos de aprendizaje y enseñanza para que los estudiantes de interpretación los usen en clase y en el trabajo autónomo» (Sandrelli, 2012). La primera experiencia en este ámbito fue el IRIS (*Interpreters' Resource Information System*), realizada en la Escuela Superior de Intérpretes y Traductores de la Universidad de Trieste. Los profesores cargaban material audiovisual en la base de

datos de IRIS para que los alumnos se lo descargaran con tal de interpretarlo en el laboratorio o en casa (Sandrelli, 2012).

Paralelamente, en la Universidad de Granada, se desarrollaba la base de datos MARIUS, destinada a «estudiar cuándo y cómo introducir materiales reales en el entrenamiento de la interpretación e identificar los tipos de discurso y los acontecimientos comunicativos para cada fase del entrenamiento. Por lo tanto, todos los materiales son auténticos acontecimientos comunicativos, incluyendo grabaciones de la UE y conferencias locales. (...) los materiales de MARIUS se usaban en el programa de entrenamiento de la Universidad de Granada para comprobar su utilidad y establecer criterios de clasificaciones fiables» (Sandrelli, 2012).

7.1.2 Herramientas de autor

«Las herramientas de autor son aplicaciones de software que producen plantillas y modelos para guiar a los profesores en la preparación de los recursos digitales de enseñanza» (Sandrelli y De Manuel Jerez 2007:271 *apud* Sandrelli 2012). También se les llama “casillas” (*shells*) porque se les considera “cajas vacías” que los profesores deben rellenar con sus propios materiales (Sandrelli, 2012).

El primer programa desarrollado exclusivamente para practicar la interpretación con un ordenador fue *Interpr-It*, realizado en 1995 en la Universidad de Hull. En él, los estudiantes tenían acceso a recursos sonoros, glosarios e información del vocabulario en cuestión, editor de texto y grabadora, entre otros. (Merlini, 1996; Gran *et al.*. 2002 *apud* Sandrelli 2012). Cada discurso tenía información extra, un análisis del texto y un ejercicio de anticipación, una actividad de escucha, de toma de notas y de una interpretación consecutiva así como de su posterior autoevaluación (Sandrelli, 2012).

Entre 1999 y 2002 se exploró la viabilidad de desarrollar una casilla en la que se introdujeran ejercicios de interpretación mediante el prototipo *Interpretations*, también en la Universidad de Hull. Finalmente, tras algunos ajustes, en la primavera de 2005 se lanzó Black Box 3.0 (Sandrelli, 2012).

El propósito de *Black Box* 3.0 es «dar a los profesores numerosas herramientas de autor en un mismo entorno, en el cual sea rápido y fácil introducir ejercicios de interpretación» (Sandrelli, 2012). Así, Black Box dispone de un reproductor multimedia, un editor audiovisual, una grabadora digital, un editor de texto y, además, un asistente virtual en el que los profesores especifican qué tipo de ejercicio requieren. También pueden seleccionar los recursos que quieran combinar e indican si el programa debe cargar el video entero o solamente una parte de él. Asimismo, los profesores pueden incluso añadir ruido de fondo al archivo para así hacer la interpretación más difícil (en el caso de que quieran simular unas malas condiciones laborales). Una vez terminada la edición de todos los materiales, se puede guardar en un solo archivo con una extensión especial de Black Box (.bbx) (Sandrelli, 2012).

7.2 Entornos de aprendizaje virtual

Los entornos de aprendizaje virtual (*virtual learning environments*) nos permiten distribuir digitalmente materiales docentes. Hoy en día, los centros que forman intérpretes están incorporando las nuevas tecnologías a la formación que ofrecen (Blasco, 2005). Sirva de ejemplo el laboratorio de interpretación de la *Universitat Jaume I* de Castellón.

7.2.1 El laboratorio digital de interpretación de la *Universitat Jaume I*

Nuestra universidad, la *Universitat Jaume I* (UJI), ha sido la primera universidad española en aplicar la enseñanza de la interpretación asistida por ordenador construyendo un laboratorio digital de interpretación el año 2002. Supone una revolución en el entrenamiento de los intérpretes. Deja de lado el sistema analógico, y se sirve de la tecnología digital para recoger, almacenar y difundir la información sonora (Blasco, 2005).

El laboratorio consta de los siguientes elementos:

- Estación del profesor, que cuenta con un potente ordenador que recoge y distribuye todo tipo de sonidos, tanto los generados por el propio laboratorio como los introducidos en el sistema mediante cualquier otro periférico conectado al ordenador.
- Estación de edición de audio y video, con un ordenador dotado de un sofisticado software de edición de audio y video para adaptar cualquier archivo audiovisual a las necesidades de cada ejercicio.
- Puestos de estudiantes, que contienen un receptor digital cuyo interfaz contiene las funciones de un grabador/reproductor analógico, pero sólo admite archivos sonoros digitalizados. Además, estos puestos también tienen un ordenador personal con acceso a internet, lo que permite la búsqueda de documentación conceptual y terminológica de temas que se interpretarán posteriormente.
- Aula Virtual de interpretación (Jiménez y Blasco, 2004), un espacio web basado en el Moodle. Esto es, un entorno de aprendizaje virtual desarrollado para cualquier asignatura que contiene herramientas de enseñanza general como lecciones y actividades (que los alumnos deberán cargar, una vez completadas,

dentro de unas fechas establecidas por el profesor, para su evaluación); y herramientas interactivas como foros de debate, chats, tableros de anuncios o espacios donde cargar recursos (Sandrelli, 2012). Así, los estudiantes pueden cargar al Aula Virtual, a la que acceden mediante un código personal, sus interpretaciones y ejercicios guardados como archivos de sonido para que el profesor las evalúe.

Como se puede extraer del análisis de este laboratorio, hay un sinfín de posibilidades docentes desconocidas en el mundo analógico. Es el entorno perfecto para la formación de intérpretes ya que en él se aúnan métodos docentes de interpretación clásicos y nuevas tecnologías para que el estudiante pueda afrontar con garantías su futuro profesional.



4. Laboratorio de interpretación de la UJI.

7.3 Conclusiones del CAIT y de los entornos de aprendizaje virtual

Siendo tan intenso, repetitivo y estando tan basado en su trabajo autónomo, el entrenamiento del intérprete deberá complementarse con la enseñanza de la interpretación asistida por ordenador por dos razones principales:

- Los profesores enlazan el trabajo de clase con las actividades de estudio autónomo, lo cual les hace ganar tiempo al tener a los intérpretes trabajando por sí mismos. Además, pueden adaptar las actividades de trabajo autónomo a la realidad laboral.
- Los estudiantes disponen de gran variedad de materiales para trabajar tanto en clase como en casa a su propio ritmo, reforzando sus puntos débiles gracias a los *feedbacks* que les puede conferir el profesor (Sandrelli, 2012).

Llegados a este punto, cabe resaltar que el estudiante de interpretación, en estas fases de su aprendizaje, aún no tienen la capacidad de decidir qué materiales son los idóneos para su progreso. «Si bien necesitan desarrollar buenas aptitudes de búsqueda de información, no siempre pueden ser los mejores jueces de lo que es adecuado para su etapa de entrenamiento particular» (Sandrelli, 2007 *apud* Sandrelli 2012). Asimismo, es esencial guiar a los estudiantes para prevenirlos de adquirir malos hábitos y enseñarles a evaluar tanto su propia actuación como la de sus compañeros, con tal de asegurar su progreso (Jiménez Ivars, 2006 *apud* Sandrelli 2012).

En esta etapa de la historia en la que la enseñanza hace uso de las nuevas tecnologías, adaptando el material docente tradicional a la nueva situación, debemos hacer hincapié en el cambio de actitud de las personas involucradas:

Los docentes deberán esforzarse en aprender a desenvolverse en este nuevo entorno digital y virtual asistiendo a cursos de formación, con el fin de acostumbrarse a la docencia de la interpretación en el ámbito de las tecnologías de la información. Por su parte, los estudiantes deberán también adaptarse al mundo de las nuevas tecnologías y tener de base una más que satisfactoria preparación informática antes de adentrarse en el mundo de la interpretación del siglo XXI (Blasco, 2005).

En conclusión, la docencia de la interpretación ha sufrido un gran cambio debido a los grandes avances que nos brindan las nuevas tecnologías. Las instituciones educativas van incorporando paulatinamente los nuevos avances tecnológicos diseñados para la docencia de la interpretación. No obstante, cabe resaltar que, siendo una actividad humana, la interpretación conlleva el contacto de los seres humanos y es casi imposible concebir una clase de interpretación en línea. Por eso, «los avances en la enseñanza deben estar basados en la tecnología, no conducidos por ella» (Sandrelli, 2012).

7.4 Proyectos europeos de desarrollo de tecnologías para la interpretación

La Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea es el servicio de interpretación más grande del mundo, pues vela por la transparencia y eficiencia de todas las interpretaciones hechas en cada reunión multilingüe de la Unión Europea (Causo, 2011). Así, está investigando todas las posibilidades que ofrecen las tecnologías de la información en el campo de la teleinterpretación, o interpretación remota, es decir, la interpretación donde el intérprete no está físicamente en el mismo lugar que los oradores. Para ello, apuesta por proyectos como AVIDICUS, IVY, o Speech Repository:

7.4.1 AVIDICUS

Es un proyecto de investigación sobre la interpretación remota que consta de tres fases. A continuación, analizaremos cada una de ellas:

7.4.1.1 Primera fase (2008-2011)

En esta fase se pretendía conseguir los siguientes objetivos:

- Determinar si la interpretación remota es la idónea para los procesos penales, cosa que mejoraría la cooperación en Europa en materia judicial.
- Evaluar la fiabilidad de la interpretación remota desde el punto de vista interpretativo y formular una serie de recomendaciones para los servicios de justicia criminal de la Unión Europea (UE).

- Desarrollar módulos de enseñanza de interpretación remota basados en las recomendaciones del punto anterior para mejorar el conocimiento de los estudiantes y enseñar a los agentes legales a trabajar con éstos.

El proyecto, en base a los resultados, ha realizado:

- Recomendaciones para el uso de la interpretación remota en procesos penales.
- Módulos de enseñanza para agentes legales, estudiantes de interpretación e intérpretes profesionales.
- Un simposio para divulgar los hallazgos principales.

7.4.1.2 Segunda fase (2011 - 2013)

Esta fase partió desde donde la fase anterior había acabado. Así, se marcaron estos objetivos:

- Divulgar la información sobre los usos de la interpretación remota en procedimientos criminales entre las autoridades nacionales, profesionales intérpretes y legales y ciudadanos europeos.
- Profundizar en el conocimiento de esta nueva modalidad e investigar sus aspectos comunicativos en procedimientos legales.
- Mejorar el entrenamiento de los profesionales legales e intérpretes en esta modalidad.

Al final de esta fase se publicaron una serie de pautas y guías que ampliaban las publicadas en su fase anterior.

7.4.1.3 Tercera fase (2013-2015)

Los objetivos de esta fase, aún sin terminar, son:

- Desarrollar un marco conceptual para los procedimientos bilingües que requieran interpretación remota.
- Evaluar los procesos de implementación de la interpretación remota en las instituciones legales europeas.
- Obtener información de profesionales legales e intérpretes sobre la efectividad de esta modalidad.
- Desarrollar un programa de entrenamiento para los arriba mencionados basado en las necesidades de las videoconferencias bilingües.
- Crear un manual para establecer unas normas comunes sobre videoconferencias bilingües, que servirá de suplemento al manual sobre videoconferencias disponible en el portal eJustice.

Se estima que cuando haya finalizado este proyecto en 2015 se habrán desarrollado criterios consolidados con los que se asesorará a las instituciones judiciales sobre los procesos bilingües donde intervenga la interpretación remota. Asimismo, se habrán establecido principios guía para la implementación de la tecnología necesaria para la interpretación remota así como métodos para usarla como entrenamiento de profesionales legales e intérpretes. Por último, se habrá publicado un manual de videoconferencia bilingüe en procesos legales (<http://www.videoconference-interpreting.net/>, consultado el 25 de mayo de 2014).

7.4.2 IVY

Según su página web (<http://www.virtual-interpreting.net/>, consultada en mayo de 2014), el proyecto IVY (*Interpreting in Virtual Reality*), coordinado desde la Universidad de Surrey, tiene como objetivo principal crear un entorno virtual basado en avatares que simule la práctica de la interpretación profesional, con contenido pedagógico relevante como discursos para interpretar en varias lenguas.

IVY permite a sus usuarios adquirir y aplicar las habilidades requeridas para interpretar así como aprender a trabajar con intérpretes. Para ello, se han desarrollado numerosos entornos virtuales para interpretar (salas de reuniones, salas de juzgado, oficinas turísticas...), donde los usuarios, representados por su avatar, podrán interpretar, explorar o simplemente intercambiar opiniones. Otro objetivo es crear, y posteriormente evaluar, actividades pedagógicas para intérpretes y usuarios de servicios de interpretación.

Sin aún saber hasta dónde puede llegar, el proyecto IVY desea explotar todo el potencial de su entorno virtual y estudiar la mejor forma para aplicarla a contextos educativos y profesionales.

7.4.3 DG SCIC

DG SCIC es un banco de discursos multilingüe para estudiantes, profesores e intérpretes de conferencia profesionales. Contiene material audiovisual en todas las lenguas oficiales de la Unión Europea guardados en un servidor central. Las instituciones docentes pueden obtener un nombre de usuario con su correspondiente contraseña y acceder a los materiales para usarlos con sus estudiantes. Los videos se clasifican por la lengua y su acento, nivel de dificultad, tema y si debe ser interpretado en modalidad consecutiva o simultánea. Cuando el usuario introduce una consulta, la

página de resultados les remite la siguiente información: código identificativo, título, tipo de discurso, nivel de dificultad, nombre del orador y su información biográfica, previsualización del discurso, fecha y lugar. Estos recursos se pueden descargar gratuitamente para trabajar con ellos sin conexión a internet (Sandrelli, 2012).

8. El uso de nuevas tecnologías en el mercado privado

En el ámbito del mercado privado, las tecnologías de la información han contribuido a mejorar la actuación de los intérpretes profesionales tanto en su preparación como cuando entran en cabina. No obstante, existe el temor, basado en un mal enfoque hacia la innovación, a que la máquina reemplace al intérprete. Con el fin de estudiar estas tecnologías en perspectiva, las clasificaremos en tres categorías diferentes: tecnologías para el envío del trabajo de interpretación, tecnologías que mejoran la actuación del intérprete y tecnologías diseñadas para reemplazar a los intérpretes humanos (Olsen, 2012).

8.1 Tecnologías para el envío del trabajo de interpretación

Numerosos intérpretes prestan sus servicios a través de plataformas gratuitas de telefonía por internet como Skype. No obstante, éstas no ofrecen un servicio de interpretación simultánea en sí. Por eso, empresas de servicios lingüísticos e intérpretes están creando soluciones para ofrecer interpretaciones simultáneas por internet y, en este sentido, Interpretty es una buena muestra de ello:

Interpretty es una plataforma web checo-española, dirigida por la intérprete Jana Kabickova, a través de la cual es posible realizar la interpretación remota por videoconferencia. La plataforma utiliza su propia tecnología de comunicación on-line adaptada a la interpretación, pues ya lleva varios años empleándose en el área de telemedicina, dónde la calidad de video, voz y alto nivel de seguridad son imprescindibles.

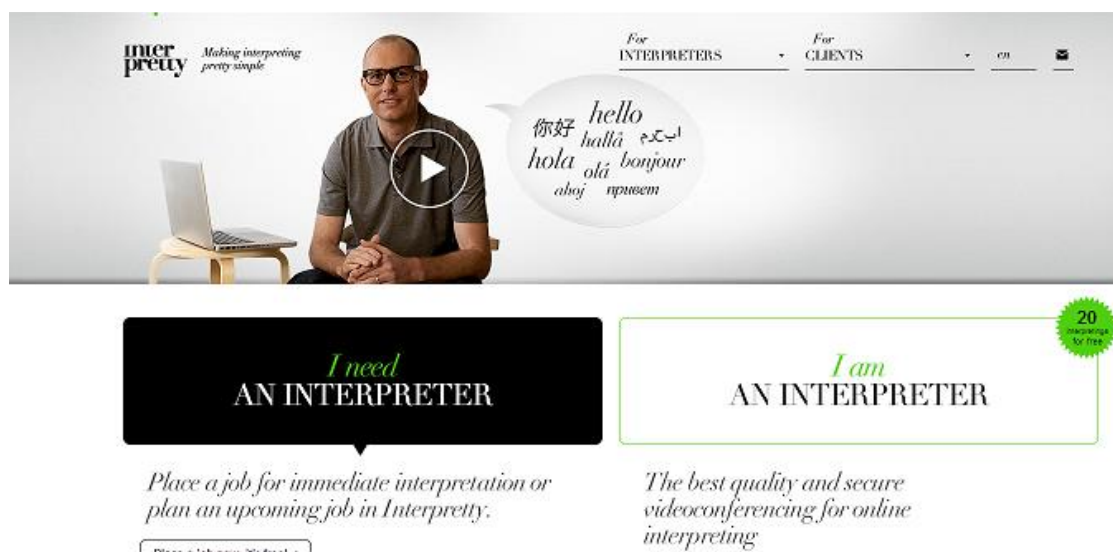
La mecánica de interpretty es sencilla: el usuario se registra en el portal y rellena el perfil con sus datos básicos. Tras esto, publica el trabajo con información sobre la interpretación (par de idiomas, fecha y hora, duración y, si lo desea, una descripción de la interpretación). Después, se enviará esta petición a todos los intérpretes registrados en la plataforma con el par de idiomas indicado por el cliente, quienes pueden ofertar el precio por el cual estarían dispuestos realizar dicho trabajo. El proceso de elección es completamente privado, los intérpretes no tienen acceso a las ofertas de otros intérpretes, sino que es solamente el cliente quien tiene la posibilidad de verlas todas. Seguidamente, cliente e intérprete, sin la intervención de terceras partes, acuerdan el precio de la interpretación y ultimán los detalles para que, el día y hora fijados, se realice la interpretación.

En cuanto al método de pago, Interpretty tiene su propio sistema llamado FairPay. Tras escoger un intérprete concreto el cliente depositará el precio acordado con el intérprete en la cuenta Paypal de Interpretty, desde donde, una vez finalizado el trabajo correctamente y por orden del cliente, el precio será transferido a la cuenta Paypal del intérprete (Kabickova, 2014).

Como se puede comprobar, es una página web que sirve de base de datos tanto de intérpretes como de potenciales clientes que necesiten una interpretación dejando a ambas partes fijar el precio por el trabajo que se va a realizar. Asimismo, este portal hace de mediador a la hora de hacer las respectivas transacciones garantizando el pago al intérprete siempre que éste haya satisfecho las exigencias del cliente.

Gracias a las nuevas tecnologías hay una gran cantidad de reuniones en línea por todo el mundo, lo que se traduce en numerosas interacciones entre países y culturas debido a los encuentros multilingües a través de internet. Por eso, visto su

tremendo potencial de crecimiento, estas plataformas se va haciendo cada vez más necesaria para favorecer estos encuentros multilingües.



5. Interfaz de la página de inicio del portal Interpretty.

8.2 Tecnologías que aumentan la actuación del intérprete

Estas tecnologías mejoran la previa preparación y posterior actuación del intérprete. En este sentido, hemos de estudiar dos inventos: la cabina móvil y el sistema Infoport.

Por un lado, numerosas empresas de traducción e interpretación ofrecen cabinas móviles, fáciles y rápidas de montar y desmontar. Son ideales para pequeñas conferencias, exposiciones o demostraciones, celebradas en salas que puedan acoger dichas cabinas. Por ejemplo, la empresa belga de traducción e interpretación Tradivarius (cf. su página web: <http://www.tradivarius.com/>, consultada en abril de 2014) ofrece cabinas móviles no demasiado grandes (1,70m x 1,70m x 200m) montables en apenas una hora. Naturalmente, la empresa también ofrece tantos auriculares esterilizados como se solicite.

Por otro lado, en las situaciones en las cuales no se pueda instalar una cabina, como en visitas guiadas o en pequeñas reuniones donde sea físicamente imposible montar una cabina, el intérprete debe usar el sistema Infoport (también conocido como Bidule o “maletín del intérprete”). En efecto, es un maletín que contiene una serie de auriculares, dos micrófonos y un transmisor. Así, cuando el orador habla por uno de los micrófonos, su voz llega al transmisor que la emite por los auriculares del intérprete, quien habla por el otro micrófono y cuya voz se transmite a los auriculares del público (Cabrera, 2014). Este sistema es perfecto para reuniones de no más de 20 personas en las que sólo haya dos lenguas de trabajo (AIEC, 2014). Además, es más barato que instalar una cabina móvil. No obstante, este sistema también tiene una serie de desventajas: el ruido que pueda generar el entorno (ya que puede usarse este sistema en visitas a fábricas, granjas, etc.) o los mismos asistentes puede dificultar la tarea del intérprete (González del Álamo, 2012). También es un problema no tener ningún técnico de sonido que pueda solventar los problemas que puedan suceder, como las interferencias con mismas frecuencias¹.



6. Kit completo del sistema Infoport.

¹ <http://interpreting.info/questions/284/when-to-use-an-infoport-system-better-known-as-bidule>

8.3 Tecnologías diseñadas para reemplazar a los intérpretes humanos

Este tipo de tecnologías está destinado a reemplazar el trabajo del intérprete humano. Por ejemplo, el departamento de defensa de los EEUU ha creado el Iraqcomm, que según su página web (<http://www.iraqcomm.com/>, consultada en abril de 2014), consta de un sistema de reconocimiento de voz, un traductor automático y un conversor de voz a texto. Primero, se habla por un micrófono y lo que se diga queda procesado gracias al sistema de reconocimiento de voz. Seguidamente, el traductor automático de Iraqcomm lo traduce para luego reproducirlo escrito en pantalla y emitido por unos auriculares. Este artilugio está enfocado al ámbito militar estadounidense pues también tiene una base de datos donde almacena frases frecuentes como “muéstreme el permiso de conducir” o “baje del coche” y las traduce de forma automática.

En efecto, son obvias las grandes inversiones que se están haciendo en este campo de la tecnología, pero los intérpretes humanos no deberían preocuparse por ser reemplazados, pues la traducción no sólo consiste en trasladar unidades de sentido de un idioma a otro, sino también el significado que éstas puedan tener detrás, y eso, de momento, las máquinas aún no lo pueden hacer (Olsen, 2012).



7. Kit completo del intérprete automático Iraqcomm.

9. Conclusiones generales

Este trabajo ha recopilado, en su primera fase, la historia de la interpretación, sus modalidades y sus tecnologías. Hemos partimos de su nacimiento en la Conferencia de Paz de París en 1919. El proceso de interpretación resultaba muy tedioso pues todos los discursos se interpretaban consecutivamente del francés al inglés, o viceversa. Incluso se podía triplicar la duración de la sesión si el discurso origen no se pronunciaba en ninguna de las dos lenguas oficiales. Tras esta conferencia, la interpretación consecutiva ganó importancia con la fundación y el desarrollo de las organizaciones internacionales. Además, la instalación de los primeros sistemas de sonido en 1926 ayudó sobremanera a mejorar las intervenciones del intérprete.

En segundo lugar, hemos analizado el primer sistema de interpretación simultánea (y sus posteriores modificaciones) creado por Edward Filene y Gordon-Findlay en la década de 1920, así como su rechazo por parte de la SDN y su aceptación dentro de la OIT. En efecto, por el buen recibimiento que tuvo el sistema en la OIT, en 1928, se inició el primer curso de interpretación simultánea de la historia, cuyo éxito fue rotundo y propició que en los años siguientes pudiera repetirse.

Hemos reservado un capítulo para estudiar los servicios de interpretación de los Juicios de Núremberg, punto de inflexión de la modalidad simultánea. Así, examinamos tanto la logística y la acústica de la sala como en los orígenes y la organización de los intérpretes.

Tras los Juicios de Núremberg, en 1946, la SDN fue sustituida por la ONU, organización que, al ser más grande y compleja que su predecesora, requería muchos

más intérpretes. Por este motivo, a lo largo de la segunda mitad del siglo XX, se crearon numerosas escuelas de interpretación cuya finalidad era proveer a la Organización de intérpretes altamente cualificados, en vez de políglotos naturales sin aptitudes interpretativas. Asimismo, vista la cantidad de intérpretes cualificados que entraban en la ONU, se diseñó un curso de interpretación para que los recién graduados tomaran contacto con su vocabulario y manera de trabajar; y para sus intérpretes consecutivos y traductores que desearan aprender la modalidad simultánea.

La segunda fase del trabajo se enmarca en el siglo XXI y se centra en cómo los intérpretes profesionales perfeccionan la calidad de sus servicios y los docentes mejoran la enseñanza de la interpretación usando las nuevas tecnologías. Hemos estudiado el surgimiento de la enseñanza de la interpretación asistida por ordenador y los primeros proyectos de aprendizaje electrónico que derivaron de ésta; también los entornos de aprendizaje virtual, como el laboratorio de interpretación de la *Universitat Jaume I*.

Asimismo, en vista de las posibilidades que ofrecen las tecnologías de la información, hemos destacado cómo la Unión Europea ha invertido en proyectos, como AVIDICUS, IVY o Speech Repository, que tienen como objetivo común investigar cómo las nuevas tecnologías pueden mejorar la interpretación en todas sus modalidades y diseñar un plan de estudios de interpretación conducido por estas tecnologías de la información.

Finalmente, hemos estudiado cómo estas tecnologías afectan al mercado privado de la interpretación; cómo puede el intérprete aprovecharse de ellas y hasta qué punto es válido el pensamiento de que llegarán a sustituirlo. Además, hemos analizado cuatro de los proyectos o aparatos más destacables dentro de este ámbito. Es

decir, el portal Interpretty, donde el usuario puede solicitar un intérprete negociando directamente con él; la cabina portátil, que se instala en la sala donde tendrá lugar la conferencia; Infoport, un sistema móvil de interpretación para las ocasiones donde no es posible instalar una cabina y, por último, Iraqcomm, un intérprete automático usado por el ejército de los Estados Unidos.

Así pues, este trabajo estudia la historia de la interpretación, y más concretamente la historia de las tecnologías de la interpretación, con el objetivo de tener cierta perspectiva histórica a la hora de afrontar todos los continuos cambios y avances en el mundo de la interpretación y su docencia que se están produciendo actualmente. Por tanto, con este estudio pretendemos, primeramente, analizar los progresos tecnológicos que se están realizando para concienciarnos hasta dónde puede llegar la interpretación en un futuro cercano. Segundamente, también pretendemos, mediante la revisión histórica, cambiar el enfoque que se tiene en el mundo de la interpretación hacia las nuevas tecnologías, para conseguir aprovechar al máximo todas las posibilidades que nos ofrecen las tecnologías de la interpretación sin caer en el error de imaginar una máquina que sustituya a un intérprete.

En cuanto a lo primero, las posibilidades que ofrecen las nuevas tecnologías a la interpretación son inacabables. Ya hay juicios multilingües, congresos mundiales o reuniones de negocios donde el intérprete realiza su tarea desde otro punto del planeta, gracias a una buena conexión *on-line* con calidad perfecta de imagen y sonido; esto es, la interpretación remota. También hay plataformas web dedicadas a la interpretación donde los usuarios se registran como clientes que buscan intérpretes o intérpretes que ofrecen sus servicios y acuerdan el precio de la interpretación entre ellos sin necesidad de mediadores. En otras plataformas los usuarios interactúan con otros colegas para intercambiar opiniones o ensayan interpretaciones en entornos virtuales adaptados a la

realidad profesional. Además, gracias a la enseñanza de la interpretación asistida por ordenador y a los entornos de enseñanza virtuales, el alumno puede descargarse discursos reales para interpretarlos, así como sus propias interpretaciones y recibir *feedbacks* de sus profesores. Y todo esto desde el aula o desde su casa. En definitiva, un mar de posibilidades que no hace sino crecer y ampliarse para favorecer la comunicación entre las personas.

Respecto a lo segundo, como ya pasó con la simultánea, cuando la mayoría de los intérpretes se mostraban reacios al cambio sin ver que ésta acabaría imponiéndose, lo mismo está pasando ahora con los nuevos métodos de enseñanza y la teleinterpretación. Estamos en una época de revolución tecnológica en la que se teme que una máquina pueda sustituirnos, por eso no se ve con buenos ojos el progreso. Sin embargo, la historia de la interpretación nos enseña que ante una innovación, lejos de rechazarla, debemos afrontarla con entusiasmo y pensar de qué forma ésta nos será útil.

Finalmente, cabe concluir que debemos afrontar todas las innovaciones relacionadas con el mundo de la interpretación con la mirada del que tiene ante él un artilugio que no sabe aún cómo funciona. Por tanto, debemos averiguar su funcionamiento y explotarlo al máximo. El progreso es exponencial y la tecnología avanza cada vez más rápido a medida que transcurre el tiempo, haciendo que casi todos los oficios dependan más de ella, como es el caso de la interpretación. No obstante, no debemos olvidar que la interpretación es una actividad humana y, como tal, nos requiere para efectuarla.

Como bien dice Sandrelli, «los avances en la enseñanza (de la interpretación) deben estar basados en la tecnología, no conducidos por ella». Esta definición,

extensible a toda la interpretación en general, es idónea para reflejar lo que opinamos sobre el progreso de las tecnologías de la interpretación en este siglo. Efectivamente, debemos utilizar toda la tecnología a nuestro alcance para así poder ofrecer un servicio de interpretación óptimo, rápido, eficaz, que conecte a personas de diferentes países y continentes. No obstante, nunca debemos olvidar que el fin de la interpretación no es otro que nosotros mismos, las personas, ya que, como hemos dicho al principio del trabajo, la interpretación es otro de los inventos que hemos ideado para resolver el problema más antiguo de la historia, esto es, la comunicación entre seres humanos.

IVAN GARCÍA SAFONT

20/05/2014

10. Bibliografía

Baigorri Jalón, Jesús (2000) *La interpretación de conferencias, el nacimiento de una profesión: de París a Núremberg*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Baigorri Jalón, Jesús. (2004) *Interpreters at United Nations. A history*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Gran Tarabocchia, Laura, Angela Carabelli y Raffaella Merlini (2002) Computer-Assisted Interpreter Training. En Giulia Garzone y Maurizio Viezzi (eds) *Interpreting in the 21st Century. Challenges and Opportunities*, Amsterdam/Philapelia: John Benjamins: 277-294.

Sandrelli, Annalisa i Jerez de Manuel, Jesús (2007) *The impact of information communication technology (ICT) on interpreter training: state-of-the-art and future prospects*, The interpreter and Translator Trainer, vol. 2, Septiembre de 2007, Manchester, St. Jerome: 269-303.

Sandrelli, Annalissa, Townsley Brooke (ed.), (2012) Computer Assisted Interpreter Training (CAIT) for Legal Interpreters and Translators (LITs). En: *The Building Mutual Trust Project: A Framework Project For Implementing EU Common Standards In Legal Interpreting And Translation*. Londres, editado por: Middlesex University.

11. Webgrafía

Blasco Mayor, María J. (2005) *El reto de formar intérpretes en el siglo XXI.*

Translation Journal. Disponible en:

<http://www.translationjournal.net/journal/31interprete2.htm>

González del Álamo, Aida (2012) *La interpretación puede dar la felicidad*, Aventuras

de una traductora-intérprete en Madrid. Disponible en:

<http://aidagda.com/tag/infoport/>

Jiménez Ivars, Amparo (2006) Interconectividad y docencia continua en el marco de la formación virtual del intérprete. En Cánovas *et al.* (eds.) *Accessible Technologies in Translation and Interpreting*. Vic: Universitat de Vic (CD-Rom)

Jiménez Ivars, A., Blasco Mayor, M.J. (2004) *El aula virtual de interpretación, ¿la última frontera?* (comunicación)

Olsen, Barry Slaughter (2012) *Interpreting and the T word*. NAJIT, disponible en

<http://najit.org/blog/?p=363>

Proyecto AVIDICUS: <http://www.videoconference-interpreting.net>

Proyecto IVY: <http://www.virtual-interpreting.net/>

Sandrelli, Annalisa (2007) *Designing CAIT* (Computar-Assisted Interpreter Training)

Tools: Black box, en Sandra Nauert (ed) *Challenges of Multidimensional Translation*.

Acto de las euroconferencias Marie Curie *Mutra: Challenges of Multidimensional Translation*. Disponible en:

http://www.euroconferences.info/proceedings/2005_Proceedings/2005_proceedings.html

11.1 Imágenes

Mecanógrafo: <http://www.hoenyr.com/?p=431>

Intérpretes de los Juicios de Núremberg: <http://jcarrera.es/tag/interpretacion/>

Escuela de intérpretes de Ginebra: http://en.wikipedia.org/wiki/University_of_Geneva

Laboratorio de interpretación de la UJI:
<http://www.uji.es/CA/infopre/trans/fotograf/trad/>

Interpretty: <http://www.interpretty.com/> (captura de pantalla)

Sistema Infoport: <http://www.alquilerinfoport.com/maleta-completa-receptores-analogicos-infoport-20-unidades.html>

Iraqcomm: <http://www.iraqcomm.com/>

12. Comentarios personales

Baigorri Jalón, Jesús (2014) Comentario personal.

Cabrera Sanchez, David (2014) Comentario personal.

Kabickova, Jana (2014) Comentario personal.